

Le conflit avec Mésha selon 2 Rois 3

Matthieu Richelle

FLTE / UMR 7192

Plan

1. Un texte truffé d'énigmes
 - 1.1. Deux intrigues entremêlées
 - 1.2. Une fin inattendue et mystérieuse
 - 1.3. Une prophétie non réalisée?
 - 1.4. Un récit qui en imite un autre
2. Un texte qui a une histoire
 - 2.1. Le cadre chronologique (v. 1-3)
 - 2.2. Le récit (v. 4-27)

Plan

1. Un texte truffé d'énigmes
 - 1.1. Deux intrigues entremêlées
 - 1.2. Une fin inattendue et mystérieuse
 - 1.3. Une prophétie non réalisée?
 - 1.4. Un récit qui en imite un autre
2. Un texte qui a une histoire
 - 2.1. Le cadre chronologique (v. 1-3)
 - 2.2. Le récit (v. 4-27)

Structure de 2 Rois 3 proposée par Cohn 2000 (légèrement modifiée)

- A Première crise (rébellion de Mésha) et réaction : campagne militaire (v. 4-8)
 - B Deuxième crise (pénurie d'eau) et réaction: appel à Elisée (v. 9-12)
 - C Promesse de résolution des deux crises (v. 13-19)
 - B' Résolution de la deuxième crise: l'eau arrive (v. 20)
- A' Résolution de la première crise: conquête de Moab (v. 21-27)

Plan

1. Un texte truffé d'énigmes
 - 1.1. Deux intrigues entremêlées
 - 1.2. Une fin inattendue et mystérieuse
 - 1.3. Une prophétie non réalisée?
 - 1.4. Un récit qui en imite un autre
2. Un texte qui a une histoire
 - 2.1. Le cadre chronologique (v. 1-3)
 - 2.2. Le récit (v. 4-27)

Quel est le sens du mot קִצְּף (v. 27)?

1) Emotion ressentie par Israël?

« Repentance, regret » (LXX: μεταμελος)

« Indignation » (Aquila, Vulgate)

« Pitié » (Flavius Josèphe)

« Colère » contre la guerre (Thenius)

« Panique » (Montgomery et Gehman)

Mais tournure stéréotypée וַיִּקְצַף-קִצְּף גָּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל

2) Emotion ressentie par les Moabites?

Colère ou indignation d'avoir été poussés à une telle extrémité?

Variante: colère du roi d'Edom dont le fils, captif, aurait été sacrifié (Kimhi)

Quel est le sens du mot קִצֵּף (v. 27)?

3) Emotion ressentie par Yhwh?

- Difficultés: le sacrifice est dédié à Chemosh; si c'est une colère face à cet acte, pourquoi Yhwh punirait-il Israël?
- Colère parce qu'Israël est allé trop loin en détruisant le territoire donné par Yhwh à Moab (Dt 2.9) (Stern 1993)
- *Variante* : colère non en réponse au sacrifice mais au même moment car Yhwh décide de punir Israël (à cause de la dynastie d'Achab) à l'instant où la victoire d'Israël semble assurée (Wray Beal 2014). Etrange coïncidence

4) Emotion ressentie par Chemosh?

- Objection fréquente: peu probable sous la plume d'un rédacteur des Rois; les émotions de dieux étrangers ne sont jamais exprimées dans la Bible.
- Mais, précisément, le dieu n'est pas nommé explicitement; peut-être gommé de sa source.

5) Une question laissée ouverte par le texte?

6) « Plaie » (Morschauser 2010)

Plan

1. Un texte truffé d'énigmes
 - 1.1. Deux intrigues entremêlées
 - 1.2. Une fin inattendue et mystérieuse
 - 1.3. Une prophétie non réalisée?
 - 1.4. Un récit qui en imite un autre
2. Un texte qui a une histoire
 - 2.1. Le cadre chronologique (v. 1-3)
 - 2.2. Le récit (v. 4-27)

Annonce et réalisation (J.C. Long 2007)

Oracle du v. 19

A Vous frapperez (נכה) chaque ville fortifiée et chaque ville importante

B tout bon arbre vous abattrez

C toute source d'eau vous boucherez

D tout bon terrain vous gâcherez avec des pierres.

Réalisation au v. 25

A' Les villes, il les détruisaient (הרס)

D' dans chaque terrain, chacun jetait sa pierre de sorte qu'ils l'en remplissaient

C' chaque source d'eau, ils la bouchaient

B' chaque bon arbre, ils l'abattaient

A'' jusqu'à ce qu'il ne reste plus que ses pierres dans Qir-haréshet.

Les frondeurs l'encerclèrent et la frappèrent (נכה)

Mais qu'en est-il de « (Yhwh) livrera Moab entre vos mains? » (v. 18)?

Un oracle entièrement réalisé?

- 1) Prédiction correcte mais ne contenant qu'une vérité partielle: Yhwh a livré Moab dans les mains d'Israël jusqu'à un certain point (Provan 1995; Wray Beal 2014)
- 2) Prédiction correcte mais faite sans signaler une conséquence: la violation des interdits de Dt 20 (Sprinkle 2000)
- 3) Oracle techniquement vrai mais dont l'ambiguïté peut induire en erreur l'auditeur inattentif, car le verbe נכה peut signifier « frapper » seulement, sans victoire (Westbrook 2005)
- 4) Oracle techniquement vrai mais destiné à duper Yoram; le jeu sur נכה est destiné au lecteur (J.C. Long 2007)

Pourquoi l'oracle ne se réalise-t-il pas entièrement?

- 1) Yhwh a promis de punir la dynastie d'Achab (Hobbs 1985 ; Wray Beal 2014)
- 2) L'oracle est contré par un rituel semblable au *namburbi* mésopotamien (Tiemeyer 2005)
- 3) La réalisation de l'oracle était conditionnée à sa mise en œuvre par Israël, or il s'est retiré (Chisholm 2011)
- 4) Elisée a formulé des directives, non des promesses (Gilmour 2017)

Plan

1. Un texte truffé d'énigmes
 - 1.1. Deux intrigues entremêlées
 - 1.2. Une fin inattendue et mystérieuse
 - 1.3. Une prophétie non réalisée?
 - 1.4. Un récit qui en imite un autre
2. Un texte qui a une histoire
 - 2.1. Le cadre chronologique (v. 1-3)
 - 2.2. Le récit (v. 4-27)

Parallèle entre 1 Rois 22 et 2 Rois 3

1 R 22	2 R 3
<p>(Achab) dit à Josaphat: «Veux-tu venir avec moi faire la guerre à Ramoth-de-Galaad?» Josaphat répondit au roi d'Israël: «Il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux.» (v. 4)</p>	<p>Yoram fait dire à Josaphat: « Viendras-tu avec moi en Moab pour la guerre ? Il répondit : je monterai ; il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux. » (v. 7)</p>
<p>Josaphat dit: «N'y a-t-il plus ici de prophète du SEIGNEUR, par qui nous puissions le consulter?» (v. 7)</p>	<p>« N'y a-t-il pas ici un prophète de Yhwh, que nous consultations Yhwh par son intermédiaire ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit : ici il y a Elisée » (v. 11)</p>
<p>Annonce d'une victoire par Michée</p>	<p>Annonce d'une victoire par Elisée</p>
<p>Révélation par Michée d'un plan secret de Yhwh pour duper Achab</p>	
<p>Défaite d'Israël</p>	<p>Défaite d'Israël</p>

Plan

1. Un texte truffé d'énigmes
 - 1.1. Deux intrigues entremêlées
 - 1.2. Une fin inattendue et mystérieuse
 - 1.3. Une prophétie non réalisée?
 - 1.4. Un récit qui en imite un autre
2. Un texte qui a une histoire
 - 2.1. Le cadre chronologique (v. 1-3)
 - 2.2. Le récit (v. 4-27)

Situation au sein de 2 Rois 1-3

“Moab se révolta contre Israël après la mort d’Achab” (1.1)

Récit sur Elie et Achazia fils d’Achab

TM: brève notice sur l’avènement de Yoram (1.17) selon chronologie de LXX

LXX: longue notice sur le règne de Yoram (1.18a-d)= 3.1-3

Récits sur Elie et Elisée

Notice sur le règne de Yoram (3.1-3)

“Mésha, roi de Moab, était éleveur...” (3.4)

“A la mort d’Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d’Israël” (3.5)

Récit sur la campagne militaire contre Moab

Situation au sein de 2 Rois 1-3

“Moab se révolta contre Israël après la mort d’Achab” (1.1)

Récit sur Elie et Achazia fils d’Achab

LXX: longue notice sur le règne de Yoram (1.18a-d)= 3.1-3

Récits sur Elie et Elisée

Notice sur le règne de Yoram (3.1-3)

“Mésha, roi de Moab, était éleveur...” (3.4)

“A la mort d’Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d’Israël” (3.5)

Récit sur la campagne militaire contre Moab

Situation au sein de 2 Rois 1-3

“Moab se révolta contre Israël après la mort d’Achab” (1.1)

Récit sur Elie et Achazia fils d’Achab

LXX: longue notice sur le règne de Yoram (1.18a-d)= 3.1-3

Récits sur Elie et Elisée

Notice sur le règne de Yoram (3.1-3)

“Mésha, roi de Moab, était éleveur...” (3.4)

“A la mort d’Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d’Israël” (3.5)

Récit sur la campagne militaire contre Moab

Yoram + Josaphat (TM)

Yoram + Achazia (LXXL)

Plan

1. Un texte truffé d'énigmes
 - 1.1. Deux intrigues entremêlées
 - 1.2. Une fin inattendue et mystérieuse
 - 1.3. Une prophétie non réalisée?
 - 1.4. Un récit qui en imite un autre
2. Un texte qui a une histoire
 - 2.1. Le cadre chronologique (v. 1-3)
 - 2.2. Le récit (v. 4-27)

Chercheur	Récit initial	Insertion prophétique	Rédaction sur Josaphat	Extension	Gloses
Glueck 1936	4-9, 16*, 17aγ*, 21, 24aβ, 25aγ, 25b-27	10-16a, 17, 20, 22-23, 24aα		18-19, 24b, 25aαβ	
Jepsen	4-8, 21-27	9-20			
Schmitt 1972	4-9b, 20-27	9c-12, 14-19			v. 13
B.O. Long 1973	4-9a, 16, 20-24, 26-27	9b-15, 17, 18-19			
Schweizer 1974	4-27*				“Yoram” et “Josaphat”; gloses aux v. 7a, 10b, 11aγ, 16bc, 18, 24cd, 26cd
De Vries 1978	4-5a, 25b-27	5b-25a			
Jones 1984	4-9a, 20-27	9b-19			
Würthwein 1984	4-9a*, 20-27* (sans le roi d’Edom) (pré-dtr)	9b-13aα, 14-17*		18-19	gloses aux v. 13a, 13b, 14, 15b, 20aα
Stipp 1987	24, 25*, 26-27	4-5 et 6-27 (même niveau?)			
Fritz 2004	4-9a, 20-27	9-17b		18-19	
Gass 2009	4-6, 24-27	7-23			
Sauerwein 2014	5-7, 8-9aα, 20-24a (sans Josaphat)	9aβb, 10, 11*, 12*, 13aα, 15-17	“Josaphat”; v. 13aβb-14	4,18-19, 24b-27	

Récit sur Elisée

9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom se mirent en route. Ils firent un mouvement tournant de sept jours et il n'y avait pas d'eau pour l'armée, ni pour les bêtes qui étaient sur leurs pas. 10 Le roi d'Israël dit : Ah ! Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer entre les mains de Moab.

11 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de Yhwh, que nous consultations Yhwh par son intermédiaire ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit : ici il y a Elisée fils de Shaphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Elie. 12 Josaphat dit : Il y a avec lui la parole de Yhwh. Et le roi d'Israël, et Josaphat et le roi d'Edom descendirent vers lui.

13 Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il pour moi et pour toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit : Non, car Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer dans les mains de Moab. 14 Elisée dit : Yhwh des Armées, devant qui je me tiens, est vivant ! N'était-ce par égard pour Josaphat roi de Juda, je ne lèverais pas le regard sur toi, je te ne regarderais pas !

15 Maintenant, prenez-moi un musicien. Et pendant que le musicien jouait, la main de Yhwh fut sur lui. 16 Il dit : ainsi parle Yhwh : faites dans ce ravin des fosses et des fosses. 17 Car ainsi parle Yhwh : Vous ne verrez pas de vent et vous ne verrez pas de pluie, mais ce ravin se remplira d'eau et **vous boirez, vous, votre bétail et vos bêtes.**

18 Ce sera peu de chose aux yeux de Yhwh, et il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous frapperez chaque ville fortifiée et chaque ville importante ; tout bon arbre vous abattrez ; toute source d'eau vous boucherez ; tout bon terrain vous gâcherez avec des pierres.

20 Au matin, au moment où l'on fait monter l'offrande, voici que de l'eau vint depuis la route d'Edom, et la terre se remplit d'eau (...) **le soleil brilla sur l'eau et les Moabites virent face à eux l'eau rouge comme du sang** (...)

Récit sur Elisée

9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom se mirent en route. Ils firent un mouvement tournant de sept jours et il n'y avait pas d'eau pour l'armée, ni pour les bêtes qui étaient sur leurs pas. 10 Le roi d'Israël dit : Ah ! Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer entre les mains de Moab.

11 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de Yhwh, que nous consultations Yhwh par son intermédiaire ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit : ici il y a Elisée fils de Shaphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Elie. 12 Josaphat dit : Il y a avec lui la parole de Yhwh. Et le roi d'Israël, et Josaphat et le roi d'Edom descendirent vers lui.

13 Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il pour moi et pour toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit : Non, car Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer dans les mains de Moab. 14 Elisée dit : Yhwh des Armées, devant qui je me tiens, est vivant ! N'était-ce par égard pour Josaphat roi de Juda, je ne lèverais pas le regard sur toi, je te ne regarderais pas !

15 Maintenant, prenez-moi un musicien. Et pendant que le musicien jouait, la main de Yhwh fut sur lui. 16 Il dit : ainsi parle Yhwh : faites dans ce ravin des fosses et des fosses. 17 Car ainsi parle Yhwh : Vous ne verrez pas de vent et vous ne verrez pas de pluie, mais ce ravin se remplira d'eau et **vous boirez, vous, votre bétail et vos bêtes.**

18 Ce sera peu de chose aux yeux de Yhwh, et il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous frapperez chaque ville fortifiée et chaque ville importante ; tout bon arbre vous abattrez ; toute source d'eau vous boucherez ; tout bon terrain vous gâcherez avec des pierres.

20 Au matin, au moment où l'on fait monter l'offrande, voici que de l'eau vint depuis la route d'Edom, et la terre se remplit d'eau (...) **le soleil brilla sur l'eau et les Moabites virent face à eux l'eau rouge comme du sang** (...)

Ajouts liés à Josaphat selon Sauerwein 2014

9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom se mirent en route. Ils firent un mouvement tournant de sept jours et il n'y avait pas d'eau pour l'armée, ni pour les bêtes qui étaient sur leurs pas. 10 **Le roi d'Israël dit : Ah ! Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer entre les mains de Moab.**

11 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de Yhwh, que nous consultations Yhwh par son intermédiaire ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit : ici il y a Elisée fils de Shaphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Elie. 12 **Josaphat** dit : Il y a avec lui la parole de Yhwh. Et le roi d'Israël, et Josaphat et le roi d'Edom descendirent vers lui.

13 Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il pour moi et pour toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. **Et le roi d'Israël lui dit : Non, car Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer dans les mains de Moab.** 14 **Elisée dit : Yhwh des Armées, devant qui je me tiens, est vivant ! N'était-ce par égard pour Josaphat roi de Juda, je ne lèverais pas le regard sur toi, je te ne regarderais pas !**

15 Maintenant, prenez-moi un musicien. Et pendant que le musicien jouait, la main de Yhwh fut sur lui. 16 Il dit : ainsi parle Yhwh : faites dans ce ravin des fosses et des fosses. 17 Car ainsi parle Yhwh : Vous ne verrez pas de vent et vous ne verrez pas de pluie, mais ce ravin se remplira d'eau et vous boirez, vous, votre bétail et vos bêtes.

18 Ce sera peu de chose aux yeux de Yhwh, et il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous frapperez chaque ville fortifiée et chaque ville importante ; tout bon arbre vous abattrez ; toute source d'eau vous boucherez ; tout bon terrain vous gâcherez avec des pierres.

20 Au matin, au moment où l'on fait monter l'offrande, voici que de l'eau vint depuis la route d'Edom, et la terre se remplit d'eau (...) le soleil brilla sur l'eau et les Moabites virent face à eux l'eau rouge comme du sang (...)

Une rédaction « judéenne » intermédiaire imitant 1 R 22?

7 Il alla et envoya dire à Josaphat roi de Juda : le roi de Moab s'est rebellé contre moi ; vendras-tu avec moi en Moab pour la guerre ? Il répondit : je monterai ; il en sera de moi comme de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux. 8 Et il dit : par quel chemin irons-nous ? Et il répondit : la route du désert d'Edom. 9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom se mirent en route. Ils firent un mouvement tournant de sept jours et il n'y avait pas d'eau pour l'armée, ni pour les bêtes qui étaient sur leurs pas. 10 Le roi d'Israël dit : Ah ! Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer entre les mains de Moab. 11 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de Yhwh, que nous consultions Yhwh par son intermédiaire ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit : ici il y a Elisée fils de Shaphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Elie. 12 Josaphat dit : Il y a avec lui la parole de Yhwh. Et le roi d'Israël, et Josaphat et le roi d'Edom descendirent vers lui. 13 Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il pour moi et pour toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit : Non, car Yhwh a fait venir ces trois rois afin de les livrer dans les mains de Moab. 14 Elisée dit : Yhwh des Armées, devant qui je me tiens, est vivant ! N'était-ce par égard pour Josaphat roi de Juda, je ne lèverais pas le regard sur toi, je te ne regarderais pas ! 15 Maintenant, prenez-moi un musicien (...) ce ravin se remplira d'eau et vous boirez, vous, votre bétail et vos bêtes.

18 Ce sera peu de chose aux yeux de Yhwh, et il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous frapperez chaque ville fortifiée et chaque ville importante ; tout bon arbre vous abattrez ; toute source d'eau vous boucherez ; tout bon terrain vous gâcherez avec des pierres.

20 Au matin, au moment où l'on fait monter l'offrande, voici que de l'eau vint depuis la route d'Edom, et la terre se remplit d'eau. 21 Tous les Moabites avaient appris que les rois étaient montés pour la guerre contre eux ; tous ceux en âge de ceindre le baudrier avaient été rassemblés, et ils se présentèrent à la frontière. 22 Ils se levèrent le matin, et le soleil brilla sur l'eau et les Moabites virent faire à eux l'eau rouge comme du sang. 23 Et ils dirent : C'est du sang ! **Les rois se seront entretués, chacun aura frappé son voisin.** Et maintenant, au pillage, Moab !

Version ultra-courte du récit primitif?

V. 4-6, 24-27

4 Mésha, roi de Moab, était éleveur de troupeaux et il payait au roi d'Israël la laine de cent mille agneaux et cent mille béliers. 5 Lorsque Achab mourut, le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël. 6 Le roi Yoram sortit en ce jour-là de Samarie et rassembla tout Israël.

24 [...] Les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, et ils s'enfuirent devant eux ; ils pénétrèrent chez eux et frappèrent Moab.

25 Les villes, il les détruisaient ; dans chaque terrain, chacun jetait sa pierre de sorte qu'ils l'en remplissaient ; chaque source d'eau, ils la bouchaient ; chaque bon arbre, ils l'abattaient, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que ses pierres dans Qir-haréshet. Les frondeurs l'encerclèrent et la frappèrent. 26 Le roi de Moab vit que la guerre était plus forte que lui, et il prit avec lui sept cent hommes portant l'épée pour faire une percée en direction du roi d'Edom, mais ils n'en furent pas capables. 27 Et il prit son fils aîné, qui devait régner après lui, et il le fit monter en holocauste sur le rempart. Et il y eut une grande colère contre Israël, et ils se retirèrent de devant lui et revinrent au pays.

Fin du récit

24 Ils se rendirent au camp d'Israël, mais les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, et ils s'enfuirent devant eux ; ils pénétrèrent chez eux et frappèrent Moab. 25 Les villes, il les détruisaient ; dans chaque terrain, chacun jetait sa pierre de sorte qu'ils l'en remplissaient ; chaque source d'eau, ils la bouchaient ; chaque bon arbre, ils l'abattaient, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que ses pierres dans Qir-haréshet. Les frondeurs l'encerclèrent et la frappèrent.

26 Le roi de Moab vit que la guerre était plus forte que lui, et il prit avec lui sept cent hommes portant l'épée pour faire une percée en direction du roi d'Edom, mais ils n'en furent pas capables. 27 Et il prit son fils aîné, qui devait régner après lui, et il le fit monter en holocauste sur le rempart. Et il y eut une grande colère contre Israël, et ils se retirèrent de devant lui et revinrent au pays.

Des traces d'insertion du v. 25aα dans le texte antiochien de la LXX? (Trebolle Barrera 1989)

LXXL

24b καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι

καὶ τύπτοντες τὸν Μωαβ (בְּיָכֹוֹן תִּמְצְוּ מִן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל)

25 καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον

καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν

ἔρριψεν ἀνὴρ τὸν λίθον αὐτοῦ

καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν

καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν

καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον

καὶ ἐξέσεισαν τὸν Μωαβ (בְּיָכֹוֹן תִּמְצְוּ מִן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל)



24 Ils se rendirent au camp d'Israël, mais les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, et ils s'enfuirent devant eux ; ils pénétrèrent chez eux et frappèrent Moab

[25 les villes, il les détruisaient ; dans chaque terrain, chacun jetait sa pierre de sorte qu'ils l'en remplissaient ; chaque source d'eau, ils la bouchaient ; chaque bon arbre, ils l'abattaient et ils frappèrent Moab]

jusqu'à ce qu'il ne reste plus que ses pierres dans Qir-haréshet.

Bilan

Scénario classique:

- 1) Récit initial: v. 4-9a, 20-24, 25*, 26-27
- 2) Insertion de l'épisode sur Elisée: v. 9b-19, 25aα

Autre scénario:

- 1) Récit initial israélite: v. 4-6, 24-27*
- 2) Insertion du récit sur le mirage v. 20-24 (sans « les rois se sont entretués »)
- 3) Insertion de l'épisode sur Elisée, v. 7-18 avec des liens aux récits antérieurs (v. 18-19, « les rois se sont entretués » au v. 24, 25aα)

“The most remarkable fact about the narrative is that everything we would most like to know is left unsaid”

(W. Brueggemann).